

Cod. Levy 170/I

Hochzeitsvertrag (*ketubba*)

Gubbio, 9. *Nisan* 5528 (= 27. März 1768)

Italienische Quadratschrift

Illustrierte Handschrift auf Pergament

74 × 55 cm.

Marriage contract (*ketubba*)

Gubbio, 9 *Nisan* 5528 (= 27 March 1768)

Italian square script

Illuminated manuscript on parchment

74 × 55 cm.

Der jüdische Hochzeitsvertrag heißt *ketubba* („das Aufgeschriebene“). Festgehalten sind darin Zeit und Ort der Eheschließung, die Namen des Brautpaares und der Väter des Brautpaares sowie die Unterschriften der Zeugen. Die *ketubba* diente ursprünglich in erster Linie der Absicherung materieller Ansprüche der Frau im Fall von Scheidung oder Tod des Ehemanns. Der traditionelle formelhafte Text ist in aramäischer Sprache verfasst. Hinzugefügt sind häufig konkrete Angaben über Mitgift und Heiratsgut. Während der Trauungszeremonie wird die *ketubba* öffentlich verlesen und den Anwesenden gezeigt. Meist sind die Hochzeitsverträge ohne jeglichen Schmuck. Um den gesellschaftlichen Repräsentationsbedürfnissen wohlhabender Familien Genüge zu tun, entwickelte sich jedoch im 17. und 18. Jahrhundert in bestimmten Gegenden der Diaspora, vor allem Italien, eine Blüte künstlerisch gestalteter *ketubbot*.

Die in der Hamburger *ketubba* bezeugte Trauung fand in Gubbio statt (heute Provinz Marche). Zu dieser Zeit befand sich die Stadt unter päpstlicher Herrschaft, und es waren dort nur wenige jüdische Familien ansässig. Als Hochzeitstag ist der 27. März 1768 angegeben, ein Sonntag, aber der Text beginnt mit den Worten „am Mittwoch“, dem von Juden bevorzugten Tag für Eheschließungen. Bräutigam ist David Shabbetai, Sohn des Shmu'el Moscato, die Braut ist Miryam, Tochter des Yehuda Rieti. Die Mitgift betrug 20 Pfund (aramäisch *liṭrin*) Silber, der Bräutigam gab weitere 20 *liṭrin* Silber als freiwilliges Aufgeld (*tosefet*) dazu. Beide Summen waren damals in den jüdischen Gemeinden dieser Region üblich. Trauzeugen waren Moshe aus Ascoli (wohl Ascoli Piceno) und Arye aus Calvi (wohl Calvi dell'Umbria).

Die außerordentlich kunstvoll gestaltete *ketubba* aus Gubbio zeichnet sich vor allem durch eine meisterhafte Scherenschnitttechnik und ein lebendiges, farbenreiches Zusammenspiel von Texten und dekorativen Elementen aus. Sie zählt zu den Meisterwerken dieses Genres jüdischer Kunst. Auf ähnliche Weise als Scherenschnitte gearbeitete

The Jewish marriage contract is termed a *ketubba* (‘that which is written down’). It records the time and place of the marriage ceremony, the names of the bridal pair and their respective fathers, as well as the signatures of witnesses. The *ketubba* originally served primarily to ensure the material needs of a woman in the case of divorce or of the death of her spouse. The traditional, formulaic text is written in the Aramaic language. Specific details about the dowry and the dowry increment are frequently included. The *ketubba* is read out loud publicly during the wedding ceremony and shown to those present. Marriage contracts are usually undecorated. In order to satisfy the requirement of well-to-do families to demonstrate their standing in society, an artistic form of *ketubbot* flourished in the 17th and 18th centuries in specific regions of the diaspora, especially in Italy.

The marriage attested to in the Hamburg *ketubba* took place in Gubbio (in what is now the region of Marche). At the time, the city was governed by the papacy and only a few Jewish families were resident there. The day of the wedding is stated as 27 March 1768, a Sunday, but the text begins with the words ‘on Wednesday’, which was the day preferred by Jews for marriage ceremonies. The bridegroom was David Shabbetai, son of Shmu'el Moscato, and the bride was Miryam, daughter of Yehuda Rieti. The dowry amounted to 20 pounds (*liṭrin* in Aramaic) of silver, and the bridegroom gave his bride an additional sum of 20 more *liṭrin* of silver voluntarily to top the amount up (this extra amount was known as *tosefet*). These were both the conventional sums at the time in the Jewish communities of this region. The witnesses to the marriage were Moshe from Ascoli (probably Ascoli Piceno) and Arye from Calvi (probably Calvi dell'Umbria).

The extraordinary, skilfully designed *ketubba* from Gubbio is remarkable primarily for its masterly paper-cut technique and the lively, colourful interplay between text and decorative elements. It is one of the masterpieces of

Exemplare sind aus Ancona, Lugo, Senigallia, Venedig und Triest bekannt. Der Bildaufbau weist auffallende Ähnlichkeiten mit Stücken aus Ancona, Lugo und Senigallia auf. Eine *ketubba* aus Ancona aus dem Jahr 1772 (National Library of Israel; Abbildung in Davidovitch, Tafel III) zeigt derart frappierende Übereinstimmungen mit jener aus Gubbio, dass eine gemeinsame künstlerische Urheberschaft vermutet werden kann.

Um den Haupttext in der Mitte läuft ein großes, goldfarbenes Band mit dem größtenteils aramäischen Segensspruch: „*Be-simana ṭava u-ve-mazala ma'alaya le-ḥatana u-le-khaleta da u-le-khol Yisra'el amen*“ („Ein gutes Zeichen und viel Glück für diesen Bräutigam und diese Braut und für ganz Israel. Amen“). In den Ecken dieses umlaufenden Texts erscheinen Personifikationen der vier Jahreszeiten. Darüber halten in florale Ornamente eingebettete Vögel eine herzförmige Kartusche mit den Familienemblem des Brautpaares. Die Inschrift darüber lautet: „In Frieden vereint“. Der aufsteigende Löwe mit Palmzweig und der doppelköpfige Adler sind weitverbreitete Motive jüdischer Familienabzeichen in Italien. Das in den schwungvollen oberen Abschluss eingearbeitete Schriftband zeigt den auch auf anderen *ketubbot* häufig wiedergegebenen Spruch: „Gesegnet seien Braut und Bräutigam, wie Gott segnete Adam und Eva, wie Gott segnete Abraham und Sara, wie Gott segnete Isaak und Rebekka und wie Gott segnete Jakob, Rahel und Lea“.

Unterhalb des *ketubba*-Texts zeigt eine Federzeichnung die *'aqeda*, die Bindung Isaaks durch Abraham, ein auf illustrierten italienischen Hochzeitsverträgen äußerst beliebtes Motiv. Damit wurden die Forderungen nach unbedingter Erfüllung des göttlichen Willens, nach Glaubenstreue und Gottesfurcht als Grundmaximen der ehelichen Verbindung in Szene setzt.

Die weiteren Zeichnungen rechts und links des Vertragstextes sind Ehrerbietungen gegenüber dem Brautvater namens Yehuda. Rechts sehen wir die biblischen Figuren Juda und Tamar, die Stammutter der davidischen Linie. Juda nähert sich seiner Schwiegertochter Tamar und sagt: „Erlaube mir, bitte, zu Dir zu kommen“ (Genesis 38,16). Links sehen wir, wie Juda verhindert, dass Joseph von seinen Brüdern erschlagen wird (Genesis 37,26-27): „Und Juda sagte [zu seinen Brüdern]: Welchen Vorteil [hätten wir davon?]“.

Die Familien mussten für die Verfertigung solch künstlerisch hochwertiger und teurer Hochzeitsverträge hohe Geldsummen aufbringen. Dies veranlasste den Vorstand

this genre of Jewish art. There are well-known exemplars of such documents featuring paper-cut work of a similar kind from Ancona, Lugo, Senigallia, Venice and Trieste. The composition exhibits notable parallels with works from Ancona, Lugo and Senigallia. A *ketubba* from Ancona, which dates from 1772 (National Library of Israel; illustration in Davidovitch, plate III) is so strikingly congruent with this one from Gubbio that we may presume they are the work of the same artist.

A wide, gold-coloured band encompasses the main text in the centre of the manuscript with a blessing largely written in Aramaic: '*Be-simana ṭava u-ve-mazala ma'alaya le-ḥatana u-le-khaleta da u-le-khol Yisra'el, amen*' ('A good sign and much happiness for this bridegroom and bride and for all Israel. Amen'). In the corners of the surrounding border, there appear personifications of the four seasons. Surmounting the text are birds set within floral ornamentation forming a heart-shaped cartouche featuring the family emblems of the bridal pair. The inscription reads: 'United in peace.' The lion rampant holding a palm branch and the double-headed eagle are motifs widely used in Jewish family insignia in Italy. The scroll set into the arching upper border features the motto frequently reproduced on other *ketubbot*: 'May the bride and bridegroom be blessed, as God blessed Adam and Eve, as God blessed Abraham and Sarah, as God blessed Isaac and Rebecca, and as God blessed Jacob, Rachel and Leah.'

Beneath the *ketubba* text, a pen and ink drawing depicts the *'aqeda*, the binding of Isaac by Abraham, a very popular motif in Italian illuminated marriage contracts. In this way, attention was drawn to the requirements on married couples to unconditionally fulfil God's will, to maintain their faith and to fear God, as the founding principles of the conjugal union.

Further drawings to the right and left of the contractual text act as obeisances to the bride's father, Yehuda. To the right, we see the Biblical figures of Judah and Tamar, the matriarch of the Davidic line. Judah approached his daughter-in-law, Tamar, and said: 'Let me come in unto thee' (Gen 38:16). To the left is an image of Judah preventing the slaying of Joseph by his brothers with the text: 'And Judah said unto his brethren, what profit is it [if we slay our brother and conceal his blood?]' (Gen 37:26-27).

Families must have had to pay large sums of money for the preparation of marriage contracts of such expensive, high-quality artistry. This prompted the head of the Jewish community in Ancona to set an upper limit to expenditure

der jüdischen Gemeinde von Ancona in den 1780er Jahren, eine Obergrenze zu setzen, um von ihren Mitgliedern und damit von der Gemeinde insgesamt, größere finanzielle Beeinträchtigungen abzuwenden.

Falk Wiesemann

in the 1780s in order to avert great financial burdens being undertaken by its members and thus by the community as a whole.

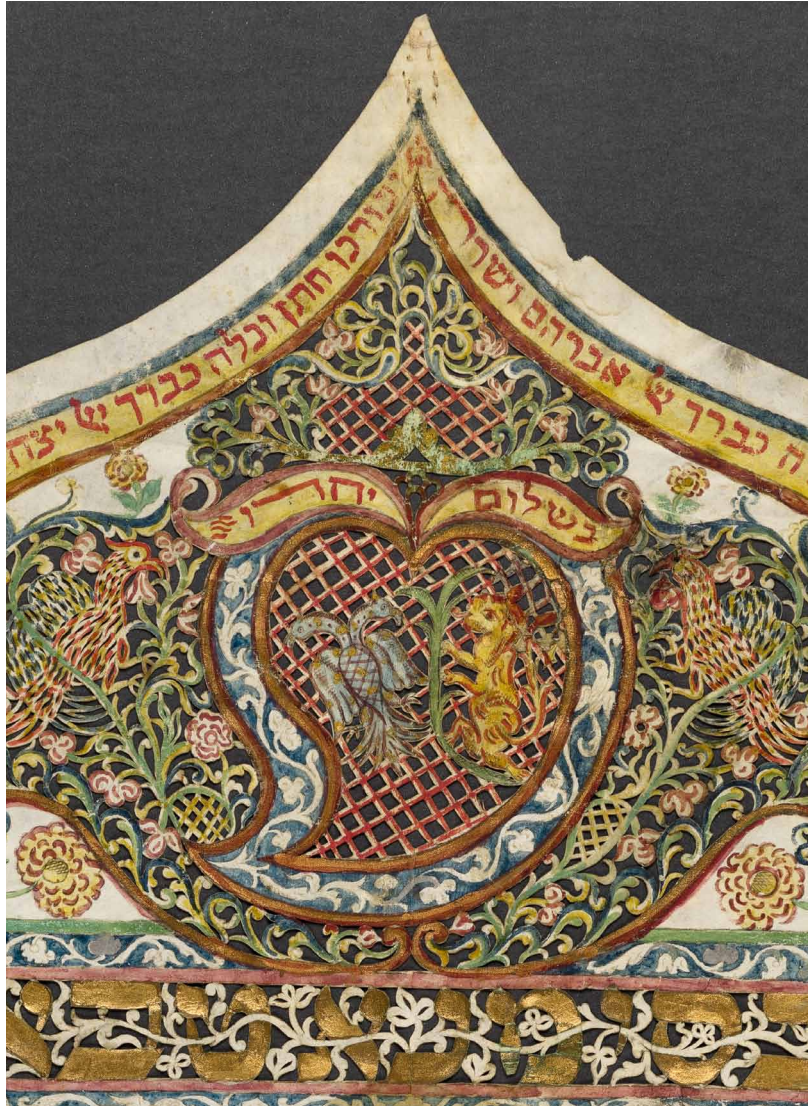


Fig. 2: Cod. Levy 170/l: (Ausschnitt) בשלוה יחדו – „In Frieden zusammen“. | (Detail) בשלוה יחדו – ‘Together in peace’.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 40.

Davidovitch, David (1968), *The Ketuba. Jewish Marriage Contracts through the Ages*, New York.

Sabar, Shalom (1990), *Ketubbah. Jewish Marriage Contracts from the Hebrew Union College Skirball Museum and Klau Library*, Philadelphia.

Ebrei a Lugo, I contratti matrimoniali, Lugo 1994.

Sabar, Shalom (1993), *Mazal Tov. Illuminated Jewish Marriage Contracts from the Israel Museum Collection*, Jerusalem [deutsch: Berlin 2000].

Shadur, Joseph and Yehudit Shadur (2002), *Traditional Jewish Papercuts. An Inner World of Art and Symbol*, Hanover, New Hampshire.